



Soixante ans après le débarquement des alliés en Normandie, et plus de quarante ans après la signature du traité de l'Elysée, l'Association des Maires de France, l'Association des Villes allemandes, l'Association des Villes et Communes allemandes et l'Association des Kreis allemands ont pris l'initiative d'organiser une rencontre pour débattre de l'avenir de la coopération entre les collectivités territoriales françaises et allemandes et de l'impact de l'intégration européenne sur la gestion locale.

Daniel HOEFFEL

Président de l'Association des Maires de France

Petra ROTH

Présidente de l'Association des Villes allemandes

Christian SCHRAMM

Président de l'Association des Villes et Communes allemandes

Hans-Jörg DUPPRÉ

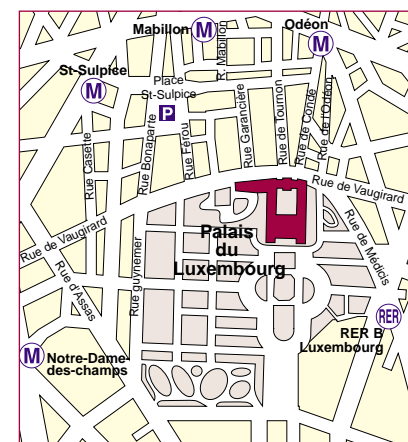
Président de l'Association des Kreis allemands

*vous convient
à la journée d'échanges
jeudi 21 octobre 2004
au Sénat*



SENAT
Salle Clemenceau
15, rue de Vaugirard, 75006 PARIS

Avec la coopération de / Mit der Unterstützung von:



ACCÈS

- MÉTRO**
Ligne 10 : Station Odéon ou Mabillon
Ligne 4 : Station Saint-Sulpice
Ligne 12 : Station Notre-Dame-Des-Champs
- BUS**
Lignes 58, 84, 85, 89
- RER**
Ligne B : Station Luxembourg

►► **La coopération entre collectivités locales françaises et allemandes : avenir d'une relation privilégiée**

Jeudi 21 octobre 2004
10H – 18H
Salle Clemenceau – Sénat

►► **Zusammenarbeit deutscher und französischer Gebietskörperschaften: Zukunft einer einmaligen Beziehung**

Donnerstag, den 21. Oktober 2004
10.00 – 18.00 Uhr
Saal Clemenceau – Senat



Sechzig Jahre nach der Landung der Alliierten in der Normandie und vierzig Jahre nach der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages veranstalten der Deutsche Städtetag, der Deutsche Städte- und Gemeindebund, der Deutsche Landkreistag und die Vereinigung der französischen Bürgermeister eine Konferenz zum Thema „Zukunft der Kooperation zwischen deutschen und französischen Gebietskörperschaften und Einfluss des europäischen Integrationsprozesses auf die lokale Verwaltung“.

Daniel HOEFFEL

Präsident der französischen Bürgermeisterversammlung

Petra ROTH

Präsidentin des Deutschen Städtetages

Christian SCHRAMM

Präsident des Deutschen Städte- und Gemeindebundes

Hans-Jörg DUPPRÉ

Präsident des Deutschen Landkreistages

*laden Sie herzlich
zu dieser Konferenz,
am 21. Oktober 2004,
im Senat ein*



◀ Simultanübersetzung
ERSTER TEIL 10.00-13.00 UHR

- 9.30** Empfang der Teilnehmer
- 10.00** Eröffnung : **Christian PONCELET**, Präsident des französischen Sénats
- 10.10** **Claudie HAIGNERÉ**, Ministerin für europäische Angelegenheiten
Beauftragte für die deutsch-französische Zusammenarbeit
- 10.20** **Daniel HOEFFEL**, Bürgermeister von Handschuheim, Präsident der Vereinigung der französischen Bürgermeister (AMF)
- 10.30** **Dr. Peter WINTER**, Vertreter des deutschen Landkreistages, Mitglied des Ausschusses der Regionen, Landkreis Saarlouis
- 10.40** **Professor Alfred GROSSER**, „Sechzig Jahre später – Wie steht es mit den deutsch-französischen Beziehungen?“

FORUM 1 **DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KOOPERATION VON GEMEINDEN UND STÄDTEN: EINE SICH WANDELNDE ZUSAMMENARBEIT**

- 11.00** Leitung: **Max CLAUDET**, Generalsekretär des deutsch-französischen Jugendwerks
Werner SPEC, Oberbürgermeister von Ludwigsburg
„Die Anfänge der Kommunalpartnerschaft und deren Veränderungen“
Daniel GROSCOLAS, Bürgermeister von L'Houmeau, Vizepräsident der „Communauté d'agglomération de la Rochelle“, Vorsitzender des deutsch-französischen Ausschusses (AFCCRE); **Klaus Eckhard WALKER**, Oberbürgermeister von Rastatt, Präsident des deutsch-französischen Ausschusses der deutschen Sektion des RGRE,
„Standpunkt der bestehenden Zusammenarbeit – Tätigkeiten, Fragen, Perspektiven“
Jean-Louis DESTANS, Präsident des Generalrates – Eure, Vorsitzender des Ausschusses für „Europäische Angelegenheiten“ der Versammlung der französischen Départements (ADF),
„Die Partnerschaften der französischen Départements mit den deutschen Gebietskörperschaften“
Dr. Günther PETRY, Oberbürgermeister von Kehl,
„Der EURODISTRIKT – Europa im Kleinen“
Nicole FEIDT, Bürgermeisterin von Toul, Berichterstatterin für „Europäische Angelegenheiten“ (AMF)
- Plenumsdebatte**
- 12.50** Zusammenfassung des ersten Forums
- 13.00/14.30** Mittagsbüffet, saal René Coty

ZWEITER TEIL 14.30-18.00 UHR

FORUM 2 **DAS EUROPÄISCHE AUFBAUWERK: EINE GEMEINSAME HERAUSFORDERUNG FÜR UNSERE LOKALEN GEBIETSKÖRPERSCHAFTEN**

- 14.30** Leitung: **Prof. Dr. Frank BAASNER**, Direktor des Deutsch-Französischen Instituts in Ludwigsburg/Paris,
Ausführungen von:
Dr. hc. Herbert SCHMALSTIEG, Oberbürgermeister von Hannover, Vizepräsident des Deutschen Städtetages, „Europäische Union, Föderalismus und Gemeinden – Welche kommunale Selbstverwaltung in Deutschland?“
Antoine RUFENACHT, Bürgermeister von Le Havre, Vizepräsident der Vereinigung der französischen Bürgermeister, Vorsitzender des Ausschusses für „Europäische Angelegenheiten“ (AMF), „Europa: Zwang oder Chance für die lokale Verwaltung?“
- 15.00** **Ansprache von Michel BARNIER, Außenminister**
Diskussionsteilnehmer:
Jean-Marie BOCKEL, Bürgermeister von Mulhouse, Präsident der Vereinigung der Bürgermeister der großen Städte Frankreichs
Martin PATZELT, Oberbürgermeister von Frankfurt (Oder)
Bruno BOURG-BROC, Mitglied der Französischen Nationalversammlung, Bürgermeister von Châlon-en-Champagne, Präsident der Bürgermeister der mittleren Städte
Dr. Andreas SCHOCKENHOFF, Mitglied des Deutschen Bundestages – Vorsitzender der deutsch-französischen Parlamentariergruppe des Bundestages
Louis LE PENSEC, Senator, Vizepräsident des Generalrates – Finistère, Präsident der französischen Sektion des RGRE – (AFCCRE)
- Plenumsdebatte**

FORUM 3 **DASEINSVORSORGE: EIGENERLEDIGUNG VERSUS VERGABE IM WETTBEWERB**

- 16.30** **Michael SCHÖNEICH**, Hauptgeschäftsführer des Verbandes des kommunalen Unternehmen (VKU)
Brigitte BARÈGES, Mitglied der Französischen Nationalversammlung, Bürgermeisterin von Montauban

SITZUNGS-ABSCHLUSS **ZUSAMMENFASSUNG DER DEBATTE UND FEIERLICHE ERKLÄRUNG**

- 17.45** **Daniel HOEFFEL**, Präsident der Vereinigung der französischen Bürgermeister (AMF)
Roland SCHÄFER, Bürgermeister von Bergkamen, Erster Vizepräsident des Deutschen Städte- und Gemeindebundes
- 19.30** Empfang

◀ Traduction simultanée
PREMIÈRE PARTIE 10H00-13H00

- 9H30** Accueil des participants
- 10H00** Ouverture par **Christian PONCELET**, Président du Sénat
- 10H10** **Claudie HAIGNERÉ**, ministre déléguée aux Affaires européennes
Secrétaire générale pour la coopération franco-allemande
- 10H20** **Daniel HOEFFEL**, maire de Handschuheim, président de l'Association des Maires de France
- 10H30** **Dr. Peter WINTER**, représentant de l'Association des Kreis allemands, membre du Comité des Régions
- 10H40** **Professeur Alfred GROSSER**, « Soixante ans après : où en sont les relations franco-allemandes ? »

1^{ER} FORUM **LES RELATIONS ENTRE COLLECTIVITÉS LOCALES FRANÇAISES ET ALLEMANDES : UNE COOPÉRATION EN PLEINE MUTATION**

- 11H00** Animé par **Max CLAUDET**, secrétaire général de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFA)
Avec :
Werner SPEC, maire de Ludwigsburg,
« Le jumelage des pionniers, une coopération adaptée au changement du temps »
Daniel GROSCOLAS, maire de L'Houmeau, vice-président de la communauté d'agglomération de la Rochelle, président de la Commission franco-allemande de l'AFCCRE
Klaus - Eckhard WALKER, maire de Rastatt, président de la Commission franco-allemande de la section allemande du CCRE, « Bilan des coopérations existantes : actions, interrogations, perspectives »
Jean-Louis DESTANS, président du Conseil général de l'Eure, président de la Commission « Affaires européennes » de l'ADF, « Les partenariats des départements français avec les collectivités locales allemandes »
Günther PETRY, maire de Kehl,
« L'EURODISTRICT : l'Europe à petite échelle »
Nicole FEIDT, maire de Toul, rapporteur de la Commission Europe de l'AMF
- Débats avec la salle**
- 12H50** Synthèse du 1^{er} Forum
- 13H00/14H30** Cocktail déjeunatoire, salle René Coty

DEUXIÈME PARTIE 14H30-18H00

2^E FORUM **LA CONSTRUCTION EUROPÉENNE : UN ENJEU COMMUN POUR NOS COLLECTIVITÉS LOCALES**

- 14H30** Animé par le **Professeur Dr. Frank BAASNER**, Directeur de l'Institut franco-allemand de Ludwigsburg/Paris,
Herbert SCHMALSTIEG, maire de Hanovre, vice-président de l'Association des Villes allemandes,
« L'Union européenne, le système fédéral allemand et la commune : quelle autonomie locale en Allemagne ? »
Antoine RUFENACHT, maire du Havre, vice-président de l'AMF, président de la Commission Europe de l'AMF
« L'Europe, chance ou contrainte pour la gestion locale française ? »
- 15H00** **Intervention de Michel BARNIER, Ministre des Affaires étrangères**
Jean-Marie BOCKEL, maire de Mulhouse, président de l'Association des Maires de Grandes Villes
Martin PATZELT, maire de Francfort (Oder)
Bruno BOURG-BROC, député-maire de Châlons-en-Champagne, président de la Fédération des maires des Villes moyennes
Andreas SCHOCKENHOFF, député, président du groupe d'amitié France-Allemagne du Bundestag
Louis LE PENSEC, sénateur du Finistère, président de l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE)

3^E FORUM **SERVICES D'INTÉRÊT GÉNÉRAL : GESTION PROPRE OU MISE EN CONCURRENCE ?**

- 16H30** **Michael SCHÖNEICH**, secrétaire général, Association allemande des Entreprises communales (VKU)
Brigitte BARÈGES, députée-maire de Montauban

SÉANCE DE CLÔTURE **SYNTHÈSE DES TRAVAUX ET DÉCLARATION SOLENNELLE**

- 17H45** **Daniel HOEFFEL**, maire de Handschuheim, président de l'AMF
Roland SCHÄFER, maire de Bergkamen, premier vice-président de l'Association des Villes et Communes allemandes
- 19H30** Cocktail de clôture